

SC-245 AN DIE FRAUEN  
(To Women)

TTB (piano accpt.) \$1.00  
F.J. Haydn  
arranged by Gregory Vancil

# trinity university choral series



GREGORY VANCIL  
GENERAL EDITOR



  
**SOUTHERN MUSIC COMPANY**

Publishing Division

SAN ANTONIO, TEXAS 78292



# An die Frauen

## (To Women)

Translation by  
GREGORY VANCIL

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)  
Arranged by GREGORY VANCIL

**Allegro Moderato**

*Tenor I*

*Tenor II*

*Bass*

*mf*

*mf*

*mf*

*Sie Sharp*

**Allegro Moderato**

*Piano*

*f*

*sempre*

*stacc.*

1

*mf*

Den Ha-sen schnel-le Fü-sse,  
The rab-bit rap-id run-ning,

gab den Ro-sen Hu-fe, den  
hooves she gave the stal-lion, the

den Lö-wen wei-te Ra-chen,  
the li-on might-y jaws, —

4

und Fit - ti - ge den Vö - geln; den Män - nern, den Män - nern a - ber  
*and birds were giv - en feath - ers; to man - kind, to man - kind she gave*

Fi - schen gab sie Flos - sen,  
*fish - es she gave flip - pers,*

den Män - nern, den Män - nern a - ber  
*to man - kind, to man - kind she gave*

den Män - nern, den Män - nern a - ber  
*to man - kind, to man - kind she gave*

7

Weis - heit.  
*wis - dom.*

Was gab sie die - sen?  
*What gave she them?—*

Weis - heit.  
*wis - dom.*

Nicht den Wei - bern?  
*Not to wom - en?*

Weis - heit. den Män - nern!  
*wis - dom. To men!—*

10

*p* *mf*

Schön - heit, Schön - heit, statt al - ler uns - rer Spie - sse, statt  
 Beau - ty, beau - ty, in - stead of swords and lanc - es, in -

*p* *mf*

Schön - heit, Schön - heit, statt al - ler uns - rer  
 Beau - ty, beau - ty, in - stead of swords and

*p* *mf*

Schön - heit, Schön - heit, statt al - ler uns - rer Spie - sse, statt  
 Beau - ty, beau - ty, in - stead of swords and lanc - es, in -

*p* *mf*

14

al - ler uns - rer Schil - de; denn wi - der Wei - bes - schön - heit be -  
 stead of heav - y ar - mor; a - gainst a wom - an's beau - ty en -

Spie - sse, statt al - ler uns - rer Schil - de; denn wi - der Wei - bes -  
 lanc - es, in - stead of heav - y ar - mor; a - gainst a wom - an's

al - ler uns - rer Schil - de; denn wi - der Wei - bes - schön - heit be -  
 stead of heav - y ar - mor; a - gainst a wom - an's beau - ty en -

17

steht nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur.  
dures not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire.

schön - heit be - steht nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur.  
beau - ty en - dures not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire.

steht nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur.  
dures not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire.

19

denn wi - der Wei - bes - schön - heit, denn wi - der Wei - bes - schön - heit, denn  
a - gainst a wom - an's beau - ty, a - gainst a wom - an's beau - ty, a -

denn wi - der Wei - bes - schön - heit, be - steht nicht Stahl, nicht Feur, denn  
a - gainst a wom - an's beau - ty, en - dures not steel, nor fire, a -

be - steht nicht Stahl, nicht Feur, denn wi - der Wei - bes -  
en - dures not steel, nor fire, a - gainst a wom - an's

22

8 wi - der Wei - bes - schön - heit, be - steht nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht  
gainst a wom - an's beau - ty, en - dures not steel, nor fire, not steel, nor

8 wi - der Wei - bes - schön - heit, Wei - bes - schön - heit, be - steht nicht Stahl, nicht  
gainst a wom - an's beau - ty, wom - an's beau - ty, en - dures not steel, nor

schon - heit, Wei - bes - schön - heit, be - steht nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht  
beau - ty, wom - an's beau - ty, en - dures not steel, nor fire, not steel, nor

25

8 Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur.  
fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire.

8 Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur.  
fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire.

Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur.  
fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire.

27

mf

Den  
The

mf

Sie gab den Ro - sen Hu - fe,  
Sharp hooves she gave the stal - lion,

mf

Na - tur gab Stie - ren Hör - ner,  
Two horns gave na - ture bul - locks,

30

8

Has - sen schnel - le Fü - sse,  
rab - bit rap - id run - ning,

den Fi - schen gab sie Flos - sen, und Fit - ti - ge den  
the fish - es she gave flip - pers, and birds were giv - en

8

den Fi - schen gab sie Flos - sen, und Fit - ti - ge den  
the fish - es she gave flip - pers, and birds were giv - en

den Lö - wen wei - te Rach - en, den Lö - wen wei - te Rach - en, und  
the li - on, might - y jaws, the li - on might - y jaws, and

33

Vö - geln. Den Man - nern, den Män - nern gab sie Weis - heit;  
 feath - ers. To man - kind, to man - kind she gave wis - dom;

Vö - geln. Den Män - nern gab sie Weis - heit;  
 feath - ers. To man - kind she gave wis - dom; *f*

Fit - ti - ge den Vö - geln. Den Män - nern gab sie Weis - heit. Den  
 birds were giv - en feath - ers. To man - kind she gave wis - dom. To

36 *pp*

Was gab sie die - sen?  
 What gave she them?

Nicht den Wei - bern?  
 Not to wom - en?

Män - nern!  
 men!

39 *f*



*p* Schön - heit, Schön - heit,  
*Beau - ty, beau - ty,*

*p* Schön - heit, Schön - heit, *mf*  
*Beau - ty, beau - ty,* statt  
*in -*

*p* Schön - heit, Schön - heit, *mf* statt al - ler uns - rer Spie - sse,  
*Beau - ty, beau - ty, in - stead of swords and lanc - es,*

*p* *mf*

42

*mf* statt al - ler uns - rer Spie - sse, uns - rer  
*in - stead of swords and lanc - es, heav - y*

*mf* al - ler uns - rer Schil - de, statt al - ler uns - rer  
*stead of heav - y ar - mor, in - stead of swords and*

statt al - ler uns - rer  
*in - stead of swords and*

45

*p*

Schil - de, uns - rer Schil - de;  
ar - mor, heav - y ar - mor;

denn wi - der Wei - bes -  
a - gainst a wom - an's

*p*

Spie - sse, uns - rer Schil - de;  
lanc - es, heav - y ar - mor;

denn wi - der Wei - bes -  
a - gainst a wom - an's

*p*

Spie - sse, uns - rer Schil - de;  
lanc - es, heav - y ar - mor;

denn wi - der Wei - bes -  
a - gainst a wom - an's

47

*cresc.*

schön - heit, denn wi - der Wei - bes - schön - heit be - steht nicht Stahl, nicht  
beau - ty, a - gainst a wom - an's beau - ty en - dures not steel, nor

*cresc.*

schön - heit, denn wi - der Wei - bes - schön - heit be - steht nicht Stahl, nicht  
beau - ty, a - gainst a wom - an's beau - ty en - dures not steel, nor

*cresc.*

schön - heit, denn wi - der Wei - bes - schön - heit be - steht nicht Stahl, nicht  
beau - ty, a - gainst a wom - an's beau - ty en - dures not steel, nor

*cresc.*

50

Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur.  
 fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire.

Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur. Denn  
 fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire. A -

Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur. Denn  
 fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire. A -

52

be - steht nicht Stahl, nicht Feur; denn  
 en - dures not steel, nor fire; a -

wi - der Wei - bes - schön - heit be - steht nicht Stahl, nicht Feur; denn  
 gainst a wom - an's beau - ty en - dures not steel, nor fire; a -

wi - der Wei - bes - schön - heit be - steht nicht Stahl, nicht Feur; denn  
 gainst a wom - an's beau - ty en - dures not steel, nor fire; a -

55

wi - der Wei - bes - schön - heit, denn wi - der Wei - bes - schön - heit be -  
 gainst a wom - an's beau - ty, a - gainst a wom - an's beau - ty en -

wi - der Wei - bes - schön - heit, denn wi - der Wei - bes - schön - heit be -  
 gainst a wom - an's beau - ty, a - gainst a wom - an's beau - ty en -

wi - der Wei - bes - schön - heit, denn wi - der Wei - bes - schön - heit be -  
 gainst a wom - an's beau - ty, a - gainst a wom - an's beau - ty en -

57

steht nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur.  
 dures not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire.

steht nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur.  
 dures not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire.

steht nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur, nicht Stahl, nicht Feur.  
 dures not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire, not steel, nor fire.

59